Министерство образования Российской Федерации

Поморский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков

Кафедра теории и практики перевода

*Курсовая работа по дисциплине*

*«Общая теория перевода»*

**на тему**

**«Перевод реалий»**

Выполнил студент

3 курса 31 группы

Феденко Игорь Сергеевич

Проверила

научный руководитель

Тарасова Надежда Ивановна

Архангельск

2003

# Содержание

Введение 4

*1. Реалия как объект перевода* 5

1.1 Реалия в языке 5

1.2 Осмысление реалий 8

1.3 Приемы передачи реалий в переводе 9

1.3.1 Транскрипция и транслитерация 10

1.3.2 Создание нового/сложного слова 12

1.3.3 Уподобляющий перевод 14

1.3.4 Контекстуальный перевод 15

1.3.5 Гипонимический перевод 15

1.3.6 Замена реалии 16

1.4 Перевод фразеологизмов, содержащих реалии 16

1.5 Выводы 19

*2. Реалии в художественной литературе* 21

2.1 Транскрипция 21

2.2 Транслитерация 23

2.3 Калька 23

2.4 Полукалька 24

2.5 Уподобляющий перевод 25

2.6 Контекстуальный перевод 27

2.7 Гипонимический перевод 28

2.8 Замена реалии исходного языка

на реалию языка перевода 29

2.9 Передача чужой для исходного языка

и языка перевода реалии 30

2.10 Опущение 30

2.11 Выводы 31

Заключение 33

Список научной литературы 35

Список источников языкового материала 37

Список лексикографических источников 38

***Введение***

Переводоведение как наука по мере своего развития охватывает все большее количество проблем и спорных положений. Пытаясь ответить на вопрос «как переводить?», исследователи фокусируют внимание на различных объектах перевода, которые зачастую являются источниками противоречивых мнений.

Темой данной курсовой работы являются языковые реалии и способы их перевода; эта проблема является одной из наиболее спорных в переводоведении.

Актуальность данной темы заключается в том, что переводчик сталкивается с проблемой перевода реалий очень часто. Реалии, относясь к несовпадающим элементам языка, обозначая понятия, чуждые для других культур, всегда представляют в процессе перевода особую сложность. Эти сложности, с другой стороны обеспечивают интерес к данной проблеме.

Целью данной работы является реалий как лингвистических единиц и обзор основных способов их перевода. Для решения поставленной задачи в работе представлена классификация реалий по различным признакам, а также основные способы их передачи в язык перевода. Более детальное рассмотрение указанных способов приведено во второй, практической, части работы на основе примеров, взятых из оригиналов и переводов произведений художественной литературы.

Материалом для данной работы послужили исследования таких известных переводоведов, как Комиссаров В.Н., Влахов С., Флорин С., Федоров А.В. и других. В своих работах они предлагают описательный и сопоставительный методы исследования, на которых основывается данная работа.

***1.Ралия как объект перевода***

**1.1 Реалии в языке**

Реалия - предмет, вещь, материально существующая или существо­вавшая. Согласно словарным определениям, реалии - это «предметы материальной культуры» [*КЛЭ, т.6* 1971:228]. В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова.

Понятие «реалия» следует отграничить от понятия «термин». Реалии характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков. Термины лишены какой-либо национальной окраски, относятся, в основном, к сфере науки, создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, с распространением которых и получает широкое применение [*Влахов и Флорин* 1986:17].

Некоторые реалии обладают сходством с именами собственными: Дед Мороз, Кощей Бессмертный, Царевна Лягушка и другие. Иногда реалии являются отклонением от литературной нормы, к ним относятся, например, диалектизмы, элементы сниженного стиля (просторечия), жаргонизмы.

Существует несколько классификаций реалий по различным признакам. Реалии как единицы перевода делятся на:

* сокращения (ДК, ЗАГС, колхоз);
* слова (борщ, сарафан);
* словосочетания (дом быта, дом культуры);
* предложения (Не все коту масленица).

Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени. На основе этих признаков исследователями были предложены предметная, временная и местная классификация реалий.

***Предметная классификация реалий***

* Географические реалии: названия объектов физической географии (степь, пассат); названия объектов, связанных с деятельностью человека (ранчо, дувал); названия эндемиков (секвойя, игуана).
* Этнографические реалии (понятия, принадлежащие быту и культуре народа): бытовые (рикша, кимоно, кафтан); трудовые (ялик, ковбой, ударник); наименования понятий искусства и культуры (богатырь, арлекин, балалайка); этнические понятия (казак, гот, янки); меры и деньги (фунт, сажень, лье, франк).
* Общественно-политические реалии: понятия, связанные с административно-территориальным устройством (хутор, губерния, штат); наименования носителей и органов власти (рада, кнессет, вече); военные (кунинг, витязь, самурай); наименования организаций, званий, титулов, сословий, каст (эрл, батрак, князь, иомен) [*Влахов и Флорин* 1986:59-65].

***Временное деление реалий***

* Современные реалии, употребляющися некоторым языковым коллективом и обозначающие понятия, существующие в данное время.
* Исторические реалии, обозначающие понятия, характерные для прошлого определенной социальной группы [*Влахов и Флорин* 1986:73].

***Местное деление реалий***

В плоскости одного языка следует рассматривать свои и чужие реалии, которые, в свою очередь подразделяются на национальные (известные всем жителям государства, всему народу), локальные (принадлежащие одному наречию или диалекту), микролокальные (характерные для определенной местности).

С позиции двух языков реалии делятся на внешние, являющиеся чуждыми для этой пары (например «самурай» для русского и английского языков), и реалии, чуждые для одного языка и свои для другого («рада» для украинского и русского языков).

Рассматривая несколько языков, можно выделить региональные реалии («евро» для стран, принявших эту валюту как национальную) и интернациональные, присутствующие в лексике многих языков, вошедшие в их словарь, но сохранившие исходную окраску (ранчо, текила) [*Влахов и Флорин* 1986:66-73].

Из всего сказанного можно сделать вывод, что основной чертой реалии является ее колорит. Именно передача колорита при переводе текста с одного языка на другой и составляет главную проблему переводчика при работе с реалиями.

Некоторые исследователи (Федоров, Верещагин, Костомаров) относят реалии к разряду безэквивалентной лексики, утверждая, что они не подлежат переводу [*Федоров* 1983:135]. Однако реалия является частью исходного текста, поэтому ее передача в текст перевода является одним из условий адекватности перевода. Итак, вопрос сводится не к тому, можно или нельзя перевести реалию, а к тому, как ее пере­водить.

**1.2** **Осмысление реалий**

Прежде чем приступить непосредственно к переводу, необходимо осмыслить незнакомую реалию в подлиннике, то есть место, занимаемое ею в контексте,— как она подана автором и какими средствами он поль­зуется, чтобы довести до сознания читателя ее семан­тическое и коннотативное содержание. Незнакомой чаще всего является чужая реалия. Автор вводит ее в текст художественного произведения главным образом при описании новой для носителя данного языка действительности. Свои (знакомые) реалии не нуждаются в каком-либо осмыслении, поскольку появившееся в тексте слово «квас» не вызовет затруднения у русского читателя, «майдан» – у украинского, «Тауэр» – у английского.

Не нуждаются в осмыслении и интернациональные реалии, так как у читателя вследствие ее распространенности уже сложились о ней определенное представление и национальная отнесенность.

Введения средств осмыслениятребуют все незнакомые реалии (свои и чужие), если это соответствует замыслу автора переводимого произведения. Наиболее распространенными в литературе средствами осмысления являются следующие:

* графическое выделение реалии на фоне всего текста (курсив, кавычки, жирный шрифт), однако этот способ позволяет только привлечь к ней внимание, но не довести ее содержание до сознания читателя;
* развитие содержания реалии: «Это и есть моя шаланда, – Мы подошли к длинной широкой рыболовной лодке, - вчера вечером на ней ходил»;
* употребление наряду с реалией ее нейтрального синонима или родового понятия в качестве приложения: «стена-дувал», «крестьянин-иомен»;
* объяснение в самом тексте, взятое в скобки, выделенное запятыми или тире: «Бурковку – дорогу, мощеную камнями разной величины – соорудили всем селом всего за месяц»;
* пояснение в сноске на нижней части страницы, если нет возможности привести его непосредственно в тексте рядом с реалией;
* толкование реалии в комментариях или списках в конце книги, но следует учесть, что поиск такого пояснения отвлекает читателя непосредственно от повествования [*Влахов и Флорин* 1986:89-69].

Вопрос о подаче и осмыслении реалий в тексте важен для переводчика, так как сохранение их в переводе в значительной мере обусловлено, с одной стороны, местом в подлиннике и, соот­ветственно, осмыслением автором, а с другой, — сред­ствами, которые можно привлечь для сохранения реалии на ее месте и в переводе.

**1.3 Приемы передачи реалий в переводе**

Основных трудностей передачи реалий при переводе две: отсутствие в языке перевода соответствия (экви­валента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта) и необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннота­цию) - ее национальную и историческую окраску [*Влахов и Флорин* 1986:89].

Однако некоторые реалии имеют в языке перевода единичные соответствия («House of Commons» – «Палата общин»). «Единичное соответствие означает, что в большинстве случаев данная единица исходного языка переводится одной и той же единицей языка перевода» [*Комиссаров* 1999 : 175]. При переводе такого реалий, имеющих единичные соответствия, трудностей практически не возникает.

Возможности перевода реалий, фактически встречающиеся в переводах, сводятся к четырем основным случаям: транслитерация или транскрипция, создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов, уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое). Вопрос о выборе между транскрипцией (транслитерацией) и непосредственно переводом касается, главным образом, еще незнакомых носителям языка перевода слов.

***1.3.1 Транскрипция и транслитерация***

Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: рус. «пельмени» и англ. «pelmens», нем. «Bundestag» и рус. «бундестаг», англ. «LG» и рус. «Эл Джи». Желательность применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления обеих упомянутых выше трудностей - передачи и смыслового содержания, и колорита.

При отсутствии в языке перевода буквы, обозначающей звук, по своему звучанию схожий со звуком в исходном тексте, применяются сочетания букв, дающие соответствующее звучание. Так, русское «ж» передается в английском языке через сочетание «zh», «х» через «kh», «щ» через «shch» и так далее.

Транскрипция широко применяется в публицистике и довольно часто в художественной литературе в зависимости от характера текста (так, в приключенческом романе затранскрибированная реалия может являться элементом экзотики). В авторской речи или тексте с подробными описаниями транскрипция может быть наиболее удачным решением, так как в таких текстах шире возможность для раскрытия содержания реалии.

Выбор транскрипции при переводе также зависит и от читателя, на которого ориентирован текст, то есть необходимо учитывать степень знакомости реалии, поскольку она не должна остаться за пределами его восприятия. Так, например, в переведенной статье о футболе, опубликованной в молодежном журнале, понятие «фан» (от англ. «fan») не вызовет недоразумений. Но в случае, если перевод этой статьи предназначен для публикации в журнале, читателями которого могут являться, в том числе, и люди пенсионного возраста, то переводчику следует задуматься об уместности транскрипции и рассмотреть иные приемы перевода (например, замену на более нейтральное понятие «болельщик»).

Наиболее широко транскрипция применяется по отношению к знакомым реалиям: интернациональным, региональным, своим (при их наличии в исходном тексте), - особенно если они отвечают правилу стилистической яркости. Существует также группа реалий, которые при имеющихся полноценных соответствиях в других языках традиционно транскрибируются («станица» переносится в английский язык как «stanitsa», в немецкий – «Staniza»).

Одно из основных достоинств транскрипции как приема является максимальная краткость, что в ряде случаев является основной причиной транскрибирования.

Следует заметить, что транскрипцию, как и любой другой прием, следует применять с осторожностью, поскольку в некоторых случаях передача колорита, не являясь определяющим фактором, может оттеснить на второй план передачу смыслового содержания реалии, не выполнив тем самым коммуникативную задачу перевода.

Обилие транскрибированных слов может привести к перегрузке текста реалиями, которая не сближает читателя с подлинником, а отдаляет от него.

В некоторых случаях необходимо сочетать транскрипцию с дополнительными средствами осмысления, в частности это касается перевода реалий, являющихся «ложными друзьями переводчика». В эту группу, например, входят «…названия мер, весов и других величин измерения, созвучные в исходном языке и языке перевода, но не совпадающие по количеству» [*Латышев* 2000 : 165]. Например, переводя нем. «Pfund» (500гр.) русской мерой «фунт» (409,5гр.), желательно, например, в сноске указать на эту разницу.

Говоря о транскрипции, необходимо упомянуть о явлении межъязыковой омонимии, то есть о нали­чии в языке перевода слов, близких фонетически к подлежащим переводу реалиям. «Транскрипции… опасны тогда, когда противоречат эстетическому чувству читателя, напоминая неприличные или смешно звучащие слова родного языка» [*Садиков* 1984 : 82]. В ряде случаев этот фактор заставляет переводчика отказаться от использования описываемого приема.

Применение транслитерации при передаче реалий весьма ограничено, о ней можно говорить при переводе понятий, касающихся, в основном, общественно-политической жизни и имен собственных: рус. «сарафан» и англ. «sarafan», англ. «London» и рус. «Лондон». К тому же следует отметить, что в некоторых случаях трудно отличить транскрипцию от транслитерации вследствие относительного сходства этих приемов.

***1.3.2 Создание нового/сложного слова***

Данный прием применяется, если транскрипция (или транслитерация) по определенным причинам нежелательна или невозможна. Введение неологизма - наибо­лее подходящий (после транскрипции) путь сохране­ния смыслового содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосо­четания) иногда удается добиться почти такого же эффекта. Такими новыми словами могут быть, в пер­вую очередь, кальки и полукальки.

*а) Калька.*

Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Наиболее ярким примером калькирования является рус. «небоскреб», образованное от англ. «skyscraper», аналогичным образом это понятие было передано и в немецкий язык («Wolkenkratzer»).

*б) Полукалька.*

Полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего. Так, полукалькой в русском языке является немецкая реалия «третий рейх», являющаяся аналогом выражения «das Dritte Reih». Польское «пшепроше» («прошу прощения») перешло в украинский язык в форме «перепрошую», с сохранением корня и заменой типичной для польского языка приставки. Следует заметить, что калька, также как и полукалька, «…может получить известное распространение в языке, но остаться при этом «экзотизмом», ибо соответствующий ей денотат чужероден для данной культуры» [ *Микулина* 1978 : 60].

*в) Освоение.*

К данной группе приемов перевода реалий можно также отнести освоение – придание слову облика родного для языка перевода на основе материала, уже имеющегося в исходном языке. Например, в украинский язык, в период польского правления были заимствованы обращения «пан», «пани». Отсутствие заимствованных обращений к младшим членам семей польской знати было компенсировано образованием слов «панночка» и «панич» (которые в настоящее время приняли относительно шутливую форму и стали употребляться в более широком контексте).

*г) Создание семантического неологизма.*

Последним в группе описываемых приемов является создание переводчиком семантического неологизма, то есть слова или выражения, позволяющего понять смысловое содержание передаваемой реалии [*Влахов и Флорин* 1986:100]. Так, название напоминающего картофельные оладьи украинского блюда «бараболник» или «картопляник» передается в русском языке словом «картофляник», которое без дополнительных пояснений уже указывает читателю на состав этого блюда. Однако следует отметить, что перевод реалий неологизмами наименее употребителен.

***1.3.3 Уподобляющий перевод***

Данный способ перевода употребляется довольно часто, например, весьма распространен подбор функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Следуя этому принципу, можно произвести замену названия белорусской игры «збий бульбу» на «городки», поскольку принцип этих игр примерно одинаков.

Приемами уподобляющего перевода можно назвать объяснение или описание. Например, при переводе возможна замена украинского понятия «вараниця» на «ломтик раскатанного вареного теста» или «пустой вареник». Такой способ употребим по отношению к реалиям, транскрибирование которых приведет к потере равноценности регулятивного воздействия.

***1.3.4 Контекстуальный перевод***

Этот прием сходен по своему принципу с уподобляющим переводом и противопоставлен словарному, поскольку переводимое слово при использовании этого приема может иметь соответствия, отличающиеся от приведенных в словаре. В данном случае основной ориентировкой переводчика служит контекст, поэтому сам способ «заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связан­ным с ним». Иллюстрацией такого приема может служить перевод фразы «Извините, но мы не можем подать Вам ни консоме, ни профитроли, ни фльоранси. У нас нет итальянской кухни» высказыванием «I’m sorry, but we don’t have the dishes you have ordered». Основным недостатком такого перевода является полное исчезновение реалии как носителя определенного национального колорита.

***1.3.5 Гипонимический перевод***

Гипонимический перевод представляет собой замену видового понятия на родовое, то есть передачу реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое значение, чем переводимая. По своей сути это прием генерализации, который получил довольно широкое применение. Он позволяет отказаться от транскрипции и произвести замену понятий, разница между которыми в условиях данного контекста незначительна. Согласно этому принципу фразу «Вiн iде по череду» с украинского на русский язык можно перевести фразой «Он идет пасти коров», хотя «череда» является лишь одной из разновидностей выпаса.

***1.3.6 Замена реалии***

Некоторые исследователи (например, Влахов и Флорин) также выделяют прием замены реалии, приведенной в исходном тексте, на реалию языка перевода [*Влахов и Флорин* 1986:101]. Тем не менее, следует отметить, что такая замена ведет к своего рода подстановке колорита и резкому выделению реалии на фоне всего текста. Примером такой замены может служить передача англ. «иомен» русским понятием «крепостной». Единственной четкой пред­посылкой таких замен является утрата колорита (в той степени, в какой это возможно) либо переводимым словом, либо его предполагаемой заменой.

Смена колорита при подстановке реалий может акцентировать внимание читателя на детали, которая, возможно, по мнению автора, не является ключевой и не несет в себе важной для повествования смысловой нагрузки.

**1.4 Перевод фразеологизмов, содержащих реалии**

Как было сказано выше, в лингвистике к реалиям относят также устойчивые выражения, содержащие в себе слова, обозначающие непосредственно реалии. «В некоторых случаях употребление фразеологизма в исходном тексте строится на использовании возможностей национально-культурного колорита, например, для построения художественного или публицистического образа…» [*Казакова* 2002 : 133], в этом случае проблема выбора приема перевода реалии встает наиболее остро. Таким образом, вопрос о переводе реалий касается также и проблемы перевода фразеологизмов, обладающих какой-либо национальной окрашенностью.

Основываясь на основных принципах классификации реалий-слов, можно выделить основные способы перевода реалий-фразеологизмов.

*Использование абсолютного эквивалента*. Этот прием возможен, если фразеологизмы в исходном языке и языке перевода содержат интернациональную реалию (свою для одного из пары языков или чужую для обоих): «Все дороги ведут в Рим» - «All roads lead to Rome».

*Использование эквивалента с максимально близким планом содержания*. Такой способ ограничен в применении, так как подразумевает замену реалии исходного языка реалией языка перевода. Такой перевод возможен в тех случаях, когда национальный или временной колорит не играют роли и самым важным элементом является план содержания. Наиболее известным примером является перевод русской пословицы «Идти в Тулу со своим самоваром» английским эквивалентом «To carry coal to Newcastle».

*Использование нейтрального по колориту слова или словосочетания.* Используется при отсутствии в языке перевода эквивалента или в случае, когда подмена колорита приведет к искажению смысла или резкому несоответствию фразеологизма самому тексту. Иллюстрацией этого способа может служить перевод английского выражения «when Queen Anne was alive» (дословно «когда была жива королева Анна») нейтральной русской фразой «в незапамятные времена». Этот способ может быть ограничен авторским замыслом, если выражение употребляется в прямом смысле и является указанием на определенную историческую эпоху («при дворе королевы Анны») [пример по: *Казакова* 2002:133].

*Пословный перевод с пояснением в сноске* можно использовать для сохранения колорита фразеологизма-реалии и одновременно для передачи плана содержания. Этот прием является удачным, так как помогает достичь главной цели при переводе такого рода языковой единицы, но имеет недостаток из-за дословности перевода, который может оказаться не вполне естественным.

*Приведение фразеологизма на языке оригинала с* *переводом и пояснением в сноске.* Данный прием используется относительно редко, в основном, в случаях, аналогичных приведенным при описании предыдущего способа. Такой прием усиливает колорит речи героя или автора, а также, в соответствии с авторским замыслом, указывает на знание героем иностранного языка (это касается фраз, приведенных в тексте на иностранном для оригинала языке).

*Использование полукальки с заменой национального компонента* заключается в создании на основе имеющегося в исходном языке материала новой для языка перевода фразеологической единицы. Таким способом в русский язык была внесена пословица «Москва не сразу строилась» (англ. «Rome was not built in a day»). Также примером может служить перевод русской пословицы «копейка рубль бережет» фразой «take care of the kopecks and the roubles will take care of themselves» на основе английского выражения «take car of the pennies and the pounds will take care of themselves».

Итак, сохранение и передача колорита является одной из важнейших задач при переводе реалий. Именно эта проблема очень часто встает перед переводчиком. «Колорит … это та окрашенность слова, которую оно приобретает благода­ря принадлежности его референта—обозначаемого им объекта—к данному народу, определенной стране или местности, конкретной исторической эпохе, благодаря тому, что он, этот референт, характерен для культуры, быта, традиции, — одним словом, особенностей дейст­вительности в данной стране или данном регионе, в данную историческую эпоху, в отличие от других стран, народов, эпох» [ *Влахов и Флорин* 1986 : 114]. Колорит, которым обладает большинство реалий, является чертой, которая выделяет реалию из всей массы языковых единиц. Таким образом, при работе с реалиями переводчик должен прежде всего учитывать колорит реалии, характер которого и обусловливает выбор переводческого приема.

**1.5 Выводы**

Итак, все способы перевода реалий можно выразить в следующей схеме:

1. а) транслитерация;

б) транскрипция;

1. а) калька;

б) полукалька;

в)освоение;

г) семантический неологизм;

1. уподобляющий перевод;
2. контекстуальный перевод;
3. гипонимический перевод;

примеры, которые будут рассмотрены ниже, также проиллюстрируют еще три способа передачи реалий в язык перевода несмотря на то, что они как таковые не являются приемами перевода реалий:

1. замена реалии исходного языка на реалию языка перевода;

7. передача чужой для исходного языка и языка перевода реалии;

8. опущение реалии.

Таким образом, решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно не известно), утратив при этом колорит. Рассмотренные ниже примеры показывают, какие приемы наиболее часто используются переводчиками, и выявляют некоторые недостатки тех или иных приемов, а также предложенных вариантов перевода.

***2. Реалии в художественной литературе***

Для большей наглядности представляется необходимым рассмотрение вышеуказанных способов перевода реалий на конкретных примерах с приведением необходимых пояснений.

В этой части работы рассматриваются примеры из переводов произведений русской и английской литературы на русский и английский языки соответственно.

**2.1 Транскрипция**

Как уже было неоднократно сказано, транскрипция является одним из наиболее распространенных способов передачи реалий в язык перевода, что объясняет частое обращение переводчиков к данному приему.

Зачастую транскрипция сопровождается дополнительными средствами осмысления, о которых также говорилось выше. Так, в романе В.Скотта «Айвенго», в котором автор использует большое количество исторических реалий, можно встретить фразу “…to offer a hundred zecchins in ransom of these horses and suits of armour”. В переводе Е.Г.Бекетовой она передана следующим образом: «…предложить вам по сто цехинов выкупа за каждого коня вместе с вооружением», после чего дается ссылка на комментарии в конце книги, где поясняется: «цехин – старинная венецианская золотая монета».

В некоторых случаях переводчик полагается на широту знаний читателя, приводя затранскрибированную реалию без каких-либо средств осмысления. В переводе повести Г.Уэллса «Человек-невидимка» Д.Вейсом типичная английская реалия «sovereign» передана как «соверен», поскольку в силу своей известности она обладает конкретной временной и национальной отнесенностью.

Некоторые реалии не нуждаются в непосредственном осмыслении, поскольку их значение становится ясным из самого текста: «I came on the stuff first in Chesilstowe.» - «Chesilstowe?» – «I went there after I left London.» (Г.Уэллс. «Человек-невидимка».) Перевод Вейса: «Впервые эта идея возникла у меня в Чезилстоу» – «В Чезилстоу?» – «Я переехал туда из Лондона». Таким образом, в ходе разговора персонажей поясняется, что Чезилстоу – населенный пункт, поэтому применение средств осмысления переводчиком было бы излишним.

К подобному способу прибегают переводчики в случае с реалиями-советизмами. Советизмы – слова и выражения, возникшие в годы советской власти или получившие в этот период новые значения. Многие советизмы имеют ярко выраженную временную и национальную отнесенность, не нуждаясь в каких-либо пояснениях. В таких случаях переводчики чаще всего используют транскрипцию: например, при переводе рассказа М.Шолохова «Нахаленок» фраза «Вон у меня какой большевик вырос» передана на английский язык следующим образом: «What a fine big Bolshevik I’ve got me», поскольку понятие «большевик» является общеизвестным, и его транскрипция не вызовет у читателя затруднений.

В переводах также встречаются случаи, когда переводчик, не обращаясь к каким-либо пояснениям, переоценивает знания читателя, и смысл реалии не передается. Так, в переводе повести И.С.Тургенева «Ася», употребленная автором реалия «коммерш» передана в английском варианте как «kommers» и, также как и в оригинале, выделена курсивом. Этот прием помогает привлечь к реалии внимание, выделяя данную единицу на фоне окружающего текста, но ее значение не раскрывает.

**2.2 Транслитерация**

Переводчики используют этот способ несколько реже, чем транскрипцию, поскольку передача звучания более способствует передаче национального компонента реалии, нежели передача графической формы.

В переводе «Айвенго» В.Скотта довольно часто встречается понятие «барон», которое является транслитерацией английской реалии «baron»: «…I will not leave you till you are under safe conduct of some … baron…» – «Я тебя не покину, пока не сдам с рук на руки какому-нибудь барону…». Эта реалия является интернациональной и не нуждается в дополнительных средствах осмысления.

В рассказе К.Паустовского «Мещерская сторона» топоним «Мещера» употребляется несколько раз. В ходе повествования поясняется значение этого понятия, чему способствует также и название рассказа, поэтому в переводе «Мещерской стороны» используется соответствие, полученное путем транслитерации («Meshchora»), не требующее дополнительных пояснений.

В переводе «Сказки о рыбаке и рыбке» Пушкина русская реалия «изба» также передана посредством транслитерации - «izba» - и выделена курсивом, такое сочетание приемов позволило переводчику сохранить колорит реалии и привлечь к ней внимание. Дополнительных средств осмысления в данном случае не требуется, поскольку «izba» как слово является общеизвестным и зафиксировано в словарях.

**2.3 Калька**

Перевод реалий посредством калькирования также встречается не очень часто. В частности, поморфемная калька не всегда возможна вследствие отсутствия в языке перевода морфем, соответствующих морфемам в языке оригинала.

В качестве примера можно привести перевод названия одной из глав повести Уэллса «Человек-невидимка», которое в оригинале дано как «In the Jolly Cricketers». В переводе Вейса это заглавие передано как «В кабачке “Веселые крикетисты”». Было произведено калькирование с сохранением (путем транскрибирования) корневой морфемы (‘крикет-’) и заменой суффикса ‘-er’ на выполняющий аналогичную функцию в русском языке суффикс ‘-ист’ (оба суффикса обозначают принадлежность к определенной социальной группе). Возможность передачи корня посредством транскрипции без пояснений обоснована тем, что реалия «крикет» является интернациональной.

Пословная калька встречается чаще, чем поморфемная, поскольку она в большем объеме позволяет сохранить семантическое значение передаваемой реалии. Например, в рассказе М.Шолохова «Пастух» находим: «Мы, исполком, предлагаем нанять Фролова Григория». Эта фраза была переведена на английский язык следующим образом: «So, we, the Executive Committee, propose Frolov, Grigory, in this place». Как видно из примера, каждому слову в словосочетании «исполнительный комитет» подобран эквивалент в английском языке, однако, понятие «Executive Committee» не обладает национальным колоритом, который в данном случае утрачен.

**2.4 Полукалька**

Перевод с использованием полукальки встречается, в основном, при передаче имен собственных. Как правило, языковые единицы, подлежащие переводу с использованием данного приема, состоят из двух и более компонентов, один из которых транскрибируется или транслитерируется, а другой переводится при помощи соответствия.

Например, в повести И.С.Тургенева «Первая любовь» о членах одной семьи сказано: «Они нанимали дачу напротив Нескучного сада». В переводе Т.Литвиновой дан такой вариант: «They rented a house opposite Neskuchny Gardens». Таким образом, компонент «Нескучный» был затранскрибирован, а компоненту «сад» было подобрано прямое соответствие.

Больший интерес представляет пример перевода понятия «Калужская застава», упоминавшегося в этом же произведении. На английский язык Т.Литвинова перевела его как «Kaluzhsky Gate»; первый компонент словосочетания был затранскрибирован, а второму было найдено приблизительное соответствие. Понятие «застава» является русским, но для его передачи переводчик не прибегает к наиболее характерным для таких случаев приемам. При транскрибировании или транслитерировании эта часть текста оказалась бы перенасыщенной реалиями. Попытка компенсировать избыточный колорит пояснениями в данном случае не является удачным решением, поскольку значение понятия «застава» отходит на второй план, а основной проблемой является передача колорита в разумной мере. Вариант «gate» является наиболее подходящим для передачи понятия «застава» вследствие физического сходства обозначаемых этими понятиями объектов (Современный толковый словарь русского языка дает следующее толкование слова «застава»: «заграждение и сторожевой пост при въезде в город, создаваемые для взыскания подорожных и других налогов, для наблюдения за проезжающими»).

**2.5 Уподобляющий перевод**

Уподобляющий перевод, как было сказано выше, основан на подборе функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода те же ассоциации, что и у читателя оригинала.

Так, при передаче на русский язык словосочетания «Holy Land» в переводе «Айвенго» В.Скотта, переводчик использовал топоним «Палестина»: «…it was of Eastern origin, having been brought from the Holy Land» – «…обычай этот был вывезен рыцарями из Палестины». Реалия «Holy Land» была заимствована в английский язык и укоренилась в нем, однако в русском языке прямое соответствие («святая земля») употребляется крайне редко, что в данном случае и обусловило обращение переводчика к уподобляющему переводу.

В переводе поэмы А.С.Пушкина «Каменный гость» заимствованная в русский язык реалия «гитана», которая толкуется в словарях как «бродячий цыган-музыкант» передана как «gypsy slut», что дословно обозначает «цыган неряха». Употребление такого эквивалента вполне оправдано, так как переводчик в данном случае полагается на ассоциации, которые вызывает у читателя упоминание о бродячих цыганах, на известный стереотип.

Уподобляющий перевод также часто используется при передаче реалий в переводе «Сказки о рыбаке и рыбке» Пушкина. В этом произведении автором для отражения национального русского колорита использовано большое количество реалий, которые интересны с точки зрения их передачи на русский язык.

Так, русское понятие «землянка» переведено на английский язык с использованием приближенного соответствия, имеющего форму описания: «the hovel of clay and wattle» (дословно - «лачуга из глины и соломы»). «Столбовая дворянка», характерная русская реалия, также передана посредством уподобляющего перевода: «a high-born lady». Аналогичный прием использован при переводе словосочетания «за чупрун таскает», который передается в английский вариант как «pulls their hair». В вышеуказанных примерах переводчик передает смысловое содержание реалий, теряя при этом их национальную окраску.

Этот прием является наиболее удачным, поскольку он учитывает необходимость ориентирования текста на читателя. Сказка, рассчитанная, главным образом, на детей, не должна быть перегружена языковыми единицами, значение которых оставалось бы за пределами восприятия читателя. В данном произведении смысловое содержание реалий выступает на первый план, вследствие чего необходимо обеспечить предельную ясность текста перевода и его доступность читателю.

Уподобляющий перевод, несмотря на свои существенные недостатки, употребляется довольно часто для передачи различных видов реалий. В рассказе М.Шолохова «Чужая кровь» встречаются русские реалии советского периода, для перевода которых на английский язык переводчик использует, в частности, уподобляющий перевод. Например, «продразверстка» передается в английском варианте словосочетанием «Food Requisitioning» (дословно – «изъятие продуктов питания»). При таком переводе теряется временная и национальная окраска реалии, но ее смысловое значение полностью сохраняется: Современный толковый словарь русского языка толкует слово «продразверстка» как «система заготовок продуктов сельского хозяйства Советским государством в 1919-1921 гг., обязующая крестьян сдавать государству все излишки хлеба и других продуктов по твердым ценам».

Довольно широко уподобляющий перевод применяется для передачи фразеологических оборотов, содержащих те или иные реалии. В качестве примера можно рассмотреть приведенный в «Русско-английском словаре пословиц и поговорок» перевод русской пословицы «Вот тебе, бабушка, и Юрьев день» на английский язык фразой «Here’s a nice how-d’ye-do». Такой перевод вполне правомерен в том случае, если в данном контексте главным компонентом фразеологизма, подлежащим передаче, является экспрессия, а отражение национальной окраски не обязательно.

**2.6 Контекстуальный перевод**

Как разновидность уподобляющего такой перевод употребляется также довольно часто. Использование данный приема, как было сказано выше, опирается на контекст, который определяет выбор переводчиком того или иного эквивалента.

Для иллюстрации данного приема можно привести перевод высказывания одного из персонажей романа «Айвенго» на русский язык: «I must see how Staffordshire and Leicestershire can draw their bows» – «Хочу посмотреть, хорошо ли стаффордширские и лестерские ребята стреляют из лука». В соответствии с выбранным приемом переводчик заменяет названия английских городов, производя конкретизацию (не все жители города, а его защитники – «ребята») на словосочетания, которые в рамках данного контекста более точно передадут смысл фразы, взятой из оригинала.

**2.7 Гипонимический перевод**

Замена видового понятия на родовое при переводе реалий, в основном, употребляется при передаче чужих, незнакомых читателю реалий. Так, например, в повести Уэллса «Человек-невидимка» главный герой останавливается в деревенской гостинице: «…he took up his quarters in the inn», - что в переведено на русский язык как «…незнакомец поселился в трактире».

«Advanced Learner’s Dictionary…» дает следующее толкование реалии «inn»: «a pub or a small old hotel in the country». Русскому понятию «трактир» дается следующее объяснение: «(ист.) гостиница с рестораном» [16], то есть переводчик заменяет понятие «гостиница в сельской местности» понятием «гостиница вообще», прибегая к приему генерализации, который и является основой гипонимического перевода.

Пример употребления данного приема также можно найти в переводе уже упоминавшейся выше «Сказке о рыбаке и рыбке» Пушкина. В этом переводе русская реалия «терем» передана в переводе словом «mansion», которое имеет больше значений (дача, особняк, усадьба и т.д.) и является родовым понятием по отношению к русскому слову «терем».

**2.8 Замена реалии исходного языка**

**на реалию языка перевода**

Применение данного приема нельзя назвать переводом в полном смысле, поскольку оно ведет к подмене колорита реалии, вследствие чего может возникнуть нежелательный (порой комичный) эффект и несоответствие реалии общему фону текста.

Например, в переводе неоднократно упоминавшегося романа В.Скотта «Айвенго» описание кольчуги рыцаря («…curiously plaited and interwoven, as flexible to the body as those which are now wrought in the stocking-loom, out of less obdurate material») выглядит следующим образом: «…она была сделана чрезвычайно искусно и также плотно и упруго прилегала к телу, как наши фуфайки, связанные из мягкой шерсти». Таким образом, типичное английское понятие «stocking-loom» (вид ткацкого станка) было переведено на русский язык с употреблением русской реалии «фуфайка», которая в русском языке близка по значению к понятию «ватник» и обозначает разновидность рабочей одежды, не имея никакого отношения к рыцарским доспехам.

В этом романе можно найти еще один пример замены реалий. Упоминавшийся в одном из эпизодов романа английский титул «baron» («барон») переведен на русский язык понятием «помещик», что является грубым нарушение как временного, так и национального колорита: «помещик» - «в России до 1917г: землевладелец (обычно дворянин)» [*Современный толковый словарь русского языка* 2002:485]. Действие романа разворачивается в двенадцатом веке, когда в России такого понятия еще не существовало.

В переводе «Сказки о рыбаке и рыбке» также употреблена замена реалий: обращение «барыня-сударыня-дворянка» переведено соответствующим сочетанием обращений в английском языке – «Mistress-Madam-M’lady». Также в этом произведении словосочетание «бояре да дворяне» переведено как «nobles and lords». Подмена национального колорита очевидна, однако, возвращаясь к вышесказанному, следует обратить внимание на то, что потенциальный читатель сказки – ребенок, вследствие чего избыток «чужого» по отношению к языку читателя колорита в произведении нежелателен.

**2.9 Передача чужой для исходного языка**

**и языка перевода реалии**

С проблемой такого характера переводчик встречается при наличии в тексте оригинала реалии, заимствованной исходным языком из «третьего» языка. Зачастую в тексте оригинала такие реалии сопровождаются дополнительными средствами осмысления, которые также могут вызвать трудности при переводе.

Например, в переводе в тексте повести «Ася» Тургенева встречается заимствованная из латинского языка реалия «Gaudeamus», переданная латинскими буквами и заключенная в кавычки. В переводе повести на английский язык эта реалия выделена графически курсивом без каких-либо дополнительных средств осмысления. Очевидно, прибегая к данному приему, переводчик полагается на широту фоновых знаний читателя и его способность соотнести эту реалию с необходимыми фактами истории и культуры.

**2.10 Опущение**

Опущение реалии в большей степени можно отнести не к способам перевода реалии (перевод как таковой в данном случае отсутствует), а к возможным приемам обращения с реалиями при переводе содержащих их текстов.

Так, в тексте романа «Айвенго» содержится упоминание такой исторической реалии как «Уордорский манускрипт»: «…my Saxon authority in the Wardour Manuscript records at great length…». Упоминание этого документа сопровождается примечаниями автора, приведенными в конце книги: «Anglo-Norman Manuscript in the possession of Sir Arthur Wardour».

В переводе романа на русский язык упоминание этого документа, так же как и соответствующие авторские примечания, отсутствует: «…саксонский летописец, рассказ которого служит для меня первоисточником, подробно описывает…». Реалия, а соответственно и присущий ей колорит, были опущены переводчиком, однако, следует заметить, что ссылка на этот документ («саксонский летописец», «первоисточник») в тексте перевода сохранены. Данный пример относится к случаям, когда «…обозначаемые реалиями понятия являются предметом сообщения и поэтому не могут быть опущены» [*Бреус* 2002 : 207].

**2.11 Выводы**

Все вышеупомянутые примеры демонстрируют разнообразие приемов, которые можно использовать при переводе реалий. Однако применение того или иного приема на практике ограничивается различными факторами (необходимость или необязательность передачи колорита, ориентирование текста на определенный круг читателей/слушателей и т.д.), от которых в конечном итоге зависит выбор способа перевода.

С точки зрения частоты употребления приемов практически все способы применяются часто, однако опущения реалий при переводе, несмотря на свою простоту, не находят широкого употребления. Это свидетельствует о предпочтении переводчиков придерживаться текста оригинала и при выборе того или иного приема руководствоваться авторским замыслом.

Следует также отметить зависимость выбора приема перевода реалии от опыта переводчика и его знания о получателе текста. Это в большей степени касается перевода реалий, имеющих регулярные соответствия в языке перевода. Однако, остановив свой выбор на определенном приеме, переводчик должен понимать, что он несет перед автором и получателем перевода полную ответственность за свою деятельность.

***Заключение***

Проблема исследования методов перевода реалий до сих пор остается открытой. Это связано не только с различными взглядами переводоведов на данный вопрос, но и от обилия факторов и нюансов, влияющих на его решение.

Проблема перевода реалий послужила основой большого количества научных работ. Данный вопрос, по своей сути, состоит из нескольких спорных моментов. Различные переводоведы спорили и до сих пор спорят о толковании самого понятия «реалия»; множество противоречивых мнений существует по вопросу классификации реалий (в частности, на основе каких признаков следует подразделять на группы рассматриваемые языковые единицы). Спорным также является вопрос о выделении и разграничении непосредственно способов перевода реалий, а также о правомерности и необходимости применения того или иного приема и факторах, накладывающих на их употребление определенные ограничения.

Практически все способы перевода реалий (за исключением опущения и замены реалии исходного языка на реалию языка перевода) можно назвать общеупотребительными, однако, суммируя все вышесказанное, следует отметить, что, несмотря на положительные стороны вышеуказанных способов, при переводе всегда необходимо учитывать также и связанные с ними ограничения.

Вопрос о переводе реалий вследствие своей спорности представляет собой большое поле для проведения самых разнообразных исследований, поскольку дать полный и абсолютный перечень приемов перевода реалий, указаний и пояснений к ним невозможно. В данной работе перечислены и подробно рассмотрены наиболее часто употребляющиеся способы, которые применимы при переводе основной массы реалий. Однако вследствие разнообразия этих языковых единиц и их индивидуальных особенностей, приемы передачи реалий в язык перевода могут видоизменяться и соприкасаться друг с другом.

Анализ примеров из художественной литературы показал, что переводчики прибегают к самым разнообразным способам работы с реалиями, что указывает на наличие субъективного фактора в решении данной проблемы.

Необходимо также отметить, что рассмотрение вопроса о способах перевода реалий на основе сопоставления словарного состава только двух языков (английского и русского) значительно сужает рамки проблемы. Хотя основной «набор» приемов остается более или менее постоянным, отдельные моменты будут варьироваться от языка к языку.

Безусловно, при выборе способа перевода большую роль играет не только замысел автора текста, но и точка зрения автора перевода.

Переводчик выбирает тот или иной прием, полагаясь на свой переводческий инстинкт, опираясь на полученные знания и накопленный в процессе работы опыт, поэтому окончательное слово, независимо от теоретических исследований в большинстве случаев остается за переводчиком-практиком.

***Список научной литературы***

*Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 2002. – 207с.

*Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. /Монография. – М.: Высшая школа, 1986. – 384с.

*Казакова Т.А.* Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2002. – 319с.

*Келтуяла В.В.* О переводе интернациональных слов. //Тетради переводчика, вып. 4. – М.: Международные отношения, 1967. – с.47-55.

*Комиссаров В.Н.* Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 245с.

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 1999. – 188с.

*Комиссаров В.Н.* Теория перевода. – М.: ВШ, 1990. – 251с.

*Комиссаров В.Н., Рецкер А.И., Тархов В.И.* Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1960. – 176с.

*Крупнов В.Н.* В творческой лаборатории переводчика. – М.: Международные отношения, 1976. – 189с.

*Латышев Л.К.* Технология перевода. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 287с.

*Микулина Л.Т*. Заметки о калькировании с русского языка на английский. // Тетради переводчика, вып. 15. – М.: Международные отношения, 1978. – с.59-64.

*Садиков А.В*. Проблема перевода советских реалий в ее прагматическом аспекте. // Тетради переводчика, вып. 21. – М.: Высшая школа, 1984. – с.77-88.

*Томахин Г.Д.* Реалии-американизмы. – М.: Высшая школа, 1988. – 239с.

*Федоров А.В.* Введение в теорию перевода. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 376с.

*Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа,1983. – 303с.

***Список источников языкового материала***

*Paustovsky K.* Selected Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1986. – 285с.

*Pushkin A.S.* Poems and Fairy-tales. – Moscow: Progress Publishers, 1976. – 208с.

*Scott W.* Ivanhoe. – Hertfordshire: Wordsworth Classics, 2000. – 435с.

*Scott W.* Rob Roy. – Hertfordshire: Wordsworth Classics, 1995. – 396с.

*Sholokhov M.* Early Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1986. – 256с.

*Turgenev I.S.* Three Short Stories. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках», 1955. – 254с.

*Wells H.G*. The Invisible Man – М.: Менеджер, 1998. – 236с.

*Паустовский К.* Повести и рассказы. – Л.: Лениздат, 1979. – 486с.

*Пушкин А.С.* Сочинения в трех томах, т.1. – М.: Художественная литература, 1985. – 736с.

*Скотт В.* Айвенго. – М.: Художественная литература, 1985. – 582с.

*Скотт В.* Собрание сочинений, т.5. Роб Рой. – М.: Художественная литература, 1961. – 604с.

*Тургенев И.С.* Ася. Первая любовь. Вешние воды. – Петрозаводск: Изд-во Карело-Финской ССР, 1956. – 382с.

*Уэллс Г.* Человек-невидимка. – М.: Детская литература, 1983. – 224с.

*Шолохов М.* Донские рассказы. Судьба человека. – М., Детская литература, 2001. – 581с.

***Список лексикографических источников***

*Hornby A.S.* Advanced Learner’s Dictionary of Current English. Fifth edition. – Oxford University Press, 1998. – 1428с.

*Краткая литературная энциклопедия* (КЛЭ), т.6. – М.: Советская энциклопедия, 1971. – 587с.

*Новый большой англо-русский словарь*, т.1-3. / Под ред. Ю.Д.Апресяна. – М.: Русский язык, 1999. – 2483с.

*Новый большой русско-английский словарь словарь*, т. 1-3. / Под ред. М.С.Мюллера. – М.: Лингвистика, 1997. – 3208с.

*Русско-английский словарь пословиц и поговорок.* / Под ред. С.С.Кузьмина, Н.Л.Шадрина. – СПб.: Мик/Лань, 1996. – 353с.

*Русско-английский фразеологический словарь.* / Под ред. Д.И.Квеселевича. – М.: Русский язык, 2000. – 705с.

*Словарь иностранных слов.* / Под ред. А.В.Боброва. – М.: Цитадель, 1999. – 336с.

*Современный толковый словарь русского языка.* – СПб.: Норинт, 2002. – 795с.